

УДК: 81'243

К РАЗРАБОТКЕ ИНТЕРАКТИВНОГО МУЛЬТИМЕДИЙНОГО УЧЕБНИКА С ЭЛЕМЕНТАМИ HYPERMEDIA

А.В. Переверзев

*доцент каф. теории языка
кандидат педагогических наук,
e-mail: pereversev@mail333.com*

Курский государственный университет

Автор рассматривает вопросы использования multimedia и hypermedia в электронных учебных пособиях по иностранному языку для преодоления барьера между графическим представлением и звуковыми образами знаков; даются примеры использования бесплатного программного обеспечения для разработки интерактивных учебников иностранного языка.

Ключевые слова: *multimedia, интерактивность, гиперссылка, синтезатор речи.*

С участием студентов, обучающихся на факультете иностранных языков Курского государственного университета по программе подготовки бакалавров (образовательный профиль Иностранный язык и компьютерная лингводидактика), нами была предпринята своего рода попытка разработать собственными силами модель учебного пособия с мультимедийными компонентами.

В основе данной работы лежала, во-первых, необходимость практически отработать теоретические знания, поскольку в содержание Государственного образовательного стандарта по данному профилю включены технология разработки обучающих программ, компьютерных обучающих систем, а также проектирование, разработка и реализация обучающих программ на базе типовых элементов.

Во-вторых, речь шла о том, чтобы показать, что вполне возможно создавать пособия с мультимедийными компонентами, используя только общедоступные и не требующие специализированных знаний приёмы и средства из инструментария, например, бесплатного программного обеспечения (Open Office).

Ещё одной причиной было желание показать, что информационно-коммуникационные технологии, в частности, возможности мультимедиа и гипертекста могут облегчить переход от буквы к звуку и, тем самым, облегчить освоение незнакомого языка. О значимости внедрения ИКТ в целях овладения навыками иноязычной коммуникации говорил академик А.А. Леонтьев, отметив, что «даже того научного богатства, которое накоплено за десятилетия в нашей собственной, отечественной психологии и методике обучения иностранному языку, мы практически не используем. Как не используем новых информационных технологий» [Леонтьев 1998].

Основной задачей нашей работы был поиск оптимальных подходов к созданию интерактивных мультимедийных учебных пособий с элементами hypermedia. Цель также состояла в том, чтобы наглядно продемонстрировать, что наличие элементарных навыков владения программными пакетами Office позволяет создавать пособия, ориентированные под конкретные задачи и этапы обучения, простые в разработке и доступные для использования широкими кругами преподавателей, а также лицами, нуждающимися в практическом владении навыками устной и письменной коммуникации на иностранных языках.

Согласно определению словаря фирмы Microsoft «интерактивный» означает возможность вести «диалог вида ввод-вывод, например, в форме ввода пользователем запроса или команды и немедленного ответа со стороны компьютера». Под словом «мультимедийный» понимается «сочетание звука, графики, анимации и видео». При этом в приложении к информационным технологиям «мультимедиа» представляет собой подгруппу (subset) hypermedia, в которую входят звук, графика, анимация, видео в сочетании с гипертекстом [Microsoft Computer Dictionary 2002].

Отличие созданной нами модели интерактивного мультимедийного пособия с элементами hypermedia от обычного учебника, отпечатанного на бумаге, состоит, во-первых, в возможности своего рода «общения» учащегося с учебником. Во-вторых, такой учебник предоставляет ученику возможность практически мгновенно получать сведения из разнообразного справочного аппарата в форме гиперссылок на различные источники, например, на справочные издания и прочие пособия, а также на источники в Интернете.

«Общение» при работе с мультимедийным учебником состоит в том, что ученик, может клавишей мыши заставить зазвучать слово, предложение, текст или просмотреть видеофрагмент и т.д. Упрощение процедуры обращения к справочному (грамматическому или словарному) аппарату посредством гиперссылок или всплывающих подсказок значительно убыстряет и облегчает рутинную работу по переводу или ознакомлению с грамматикой.

Задача создания подобных учебников не нова. Профессор Шубин Э.П. указывал, что в состав учебника должны входить такие компоненты, как звуковой материал, инструкции по его использованию, наглядные пособия, пояснения и комментарии, справочная часть. При этом «записанный на плёнку учебный материал должен рассматриваться не как факультативное приложение к учебнику, а как его неотъемлемая часть». Необходимо отметить, что в своё время зачастую не имелось доступных технических средств для воплощения идей Шубина Э.П. Он, в частности, отмечал, что «весьма эффективным является комбинирование индивидуальной магнитофонной установки с ящичным проектором, позволяющее организацию самостоятельной устной работы при использовании средств визуальной наглядности. Идеальным средством такого рода явился бы видеоманитфон (соединение магнитофона с телевизором), но применение этого сложного и дорогостоящего аппарата в массовом обучении языкам пока ещё не является реальностью» [Шубин 1972: 251].

Незаменимость такого качества как интерактивность учебника иностранного языка состоит в том, что практически мгновенно преодолевается барьер между письменным представлением знаков и их звучанием в устной речи. Проблема правильности звучания или произнесения письменного представления знаков незнакомого языка неизбежно возникает при первом знакомстве с иностранным языком. В особенности при использовании незнакомых алфавитов или иероглифической письменности невозможно соотнести каким-либо образом написание и звучание слов без предварительного знания языка.

Нужно подчеркнуть, что, по нашему мнению, интерактивность учебника должна непременно дополняться использованием фонетической транскрипции. Интерактивность с нашей точки зрения означает, что лексическая единица учебника, – а на начальном этапе обучения, это обязательное условие, – должна представлять собой своего рода общность графического и звукового (визуального) представления.

Сами по себе знаки транскрипции (международная фонетическая транскрипция, готажі и т.п.), не сопровождаемые звучанием, не дают возможности учащемуся самостоятельно ликвидировать барьер между графическим представлением и звуковым образом лексического знака. Понадобится преподаватель, чтобы пояснить какой звук

«скрывается» за тем или иным знаком фонетической транскрипции. Однако после того как у учащихся выработается и закрепится соответствие между символом транскрипции и звуком, отпадет необходимость в озвучивании каждого слова, в частности, на продвинутом этапе обучения языку.

Реализовать свойство интерактивности можно несколькими способами.

1. Использовать для озвучивания текста такой программный продукт как синтезатор речи, который проговаривает указанное пользователем слово (группу слов, фрагмент текста и т.п.); синтезаторы фирм Neospeech, Nuance Real Speak и др. [4], [5].

2. Соотнести текстовый фрагмент со звуковым фрагментом, наговоренным через микрофон (вставить звукозапись в текст).

3. Включить звуковой фрагмент, заимствованный из другого источника. При наличии подключения к Интернету можно, в частности, на сайтах радиовещательных компаний найти уже готовый текстовый файл и соответствующий ему звуковой файл [6].

Сказанное выше относится в равной степени, как к звуковому, так и визуальному сопровождению текста. Трансформация учебника в учебный комплекс, включающий помимо текстового звукового и визуального компонентов также справочный (словарно-грамматический), методический, страноведческий и прочий необходимый материал становится возможной благодаря такому инструменту как гипертекст.

При работе над созданием нашего прототипа пособия было решено не разрабатывать самостоятельно его текстовую часть, а работать на базе уже готового текстового материала. Данное решение представляется обоснованным по ряду причин.

В связи с ограниченностью аудиторных часов основной объем трудоемкой работы выполнялся студентами за счет количества часов самостоятельной работы. Кроме того, уровень языковой подготовки студентов был недостаточен для разработки самостоятельного комплекса упражнений. С учетом этого, а также, поскольку основной задачей ставилось приобретение студентами опыта разработки обучающих компьютерных программ и освоение прикладных программных средств, было решено взять за основу уже готовые тексты. В качестве основы был взят составленный авторской группой кафедры английской филологии Пятигорского государственного педагогического института иностранных языков под руководством профессора Шубина Э.П. «Звуковой самоучитель английской разговорной речи (начальный курс)». Основное содержание данного учебника составляет система активных устных упражнений, с помощью которых учащийся последовательно отрабатывает заранее отобранные языковые явления. Наличием такой системы учебник «Звуковой самоучитель английской разговорной речи (начальный курс)» отличается от всех других пособий по изучению иностранных языков, изданных как в нашей стране, так и за рубежом. Учебник был издан в 1978 году и в качестве носителей записи в нём использовались долгоиграющие пластинки [Шубин 1975].

Перевод этого учебника на платформу РС с одной стороны был затруднен тем, что работавшие над ним студенты не имели навыков программирования, с другой стороны это побудило участников проекта искать наиболее простые способы, которые были бы доступны рядовому пользователю.

Для перевода текста в цифровую форму использовалась программа Fine Reader 4.0 (light version). Чтобы предусмотреть возможность работы с пособием с применением цифрового проектора на занятиях в группе, в качестве платформы было выбрано приложение Microsoft Power Point. Для озвучивания текста использовались оцифрованные аудиозаписи с пластинок и фрагменты других учебных аудиозаписей.

Опыт работы показал, что мультимедийные пособия возможно создавать, имея только основные навыки пользования пакетами приложений типа Microsoft Office или

Open Office (последний является бесплатным для пользователя). Это, в свою очередь, дает возможность легко модифицировать содержание и наполнение готового продукта, в зависимости от целевой аудитории, и задач обучения, в отличие от подобных зарубежных аналогов, выполненных профессиональными программистами. Кроме того, это снимает проблему финансирования на приобретение лицензионных программных продуктов сторонних производителей.

То, что сделано участниками нашего проекта, доступно каждому преподавателю. Такого рода пособия, конечно, не в состоянии полностью заменить квалифицированного преподавателя. Однако их можно использовать как для самостоятельного освоения английского языка на начальном этапе, так и для аудиторной и самостоятельной работы при изучении английского языка, например, в качестве второго иностранного языка в вузе.

Библиографический список

Леонтьев А.А. Не надоело ли нам быть глухонемыми? // Меценат и мир. – № 6–7, 1997–1998.

Microsoft Computer Dictionary. – Microsoft Press, 2002.

Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1972.

<http://www.neospeech.com/>

www.nextup.com

<http://www.rfi.fr> (сайт французской радиостанции, где размещены озвученные тексты новостей на французском языке)

Шубин Э.П., Колбун И.А., Кондрацкая Э.К. Звуковой самоучитель английской разговорной речи. – М.: Высшая школа, 1975.